

YILIN CLASSICS

A Portrait of the Artist as a Young Man

James Joyce

YILIN PRESS



H 319.4
2Q351

YILIN CLASSICS

A Portrait of the
Artist as
a Young Man

James Joyce

YILIN PRESS

译林英语文学经典文库
一个年轻艺术家的肖像
〔爱尔兰〕詹姆斯·乔伊斯 著

出版发行 译 林 出 版 社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
印 刷 江 浦 第 二 印 刷 厂(地址:江浦县城东)

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 7.125 插页 2
版次 1996 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 1 次印刷
印数 1—9000 册

标准书号 ISBN 7-80567-578-3/I·311
定 价 7.00 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

Et ignotas animum dimittit in artes
Ovid, *Metamorphoses*, VIII, 188

A Portrait of the Artist as a Young Man

With six drawings by Robin Jacques

CHAPTER ONE

Once upon a time and a very good time it was there was a moocow coming down along the road and this moocow that was coming down along the road met a nicens little boy named baby tuckoo

His father told him that story: his father looked at him through a glass: he had a hairy face.

He was baby tuckoo. The moocow came down the road where Betty Byrne lived: she sold lemon platt.

*O, the wild rose blossoms
On the little green placc.*

He sang that song. That was his song.

O, the green wothc botheth.

When you wet the bed, first it is warm then it gets cold. His mother put on the oilsheet. That had the queer smell.

His mother had a nicer smell than his father. She played on the piano the sailor's hornpipe for him to dance. He danced:

*Tralala lala
Tralala tralaladdy
Tralala lala
Tralala lala.*

Uncle Charles and Dante clapped. They were older than his father and mother but uncle Charles was older than Dante.

Dante had two brushes in her press. The brush with the maroon velvet back was for Michael Davitt and the brush with the green velvet back was for Parnell. Dante gave him a cachou every time he brought her a piece of tissue paper.

The Vances lived in number seven. They had a different father and mother. They were Eileen's father and mother. When they were grown up he was going to marry Eileen. He hid under the table. His mother said:

- O, Stephen will apologize.

Dante said:

- O, if not, the eagles will come and pull out his eyes.

*Pull out his eyes,
Apologize,
Apologize,
Pull out his eyes.*

*Apologize,
Pull out his eyes,
Pull out his eyes,
Apologize.*

The wide playgrounds were swarming with boys. All were shouting and the prefects urged them on with strong cries. The evening air was pale and chilly and after every charge and thud of the footballers the greasy leather orb flew like a heavy bird through the grey light. He kept on the fringe of his line, out of sight of his prefect, out of the reach of the rude feet, feigning to run now and then. He felt his body small and weak amid the throng of players and his eyes were weak and watery. Rody Kickham was not like that: he would be captain of the third line all the fellows said.

Rody Kickham was a decent fellow but Nasty Roche was a stink. Rody Kickham had greaves in his number and a hamper in the refectory. Nasty Roche had big hands. He called the Friday pudding dog-in-the-blanket. And one day he had asked:

- What is your name?

Stephen had answered:

- Stephen Dedalus.

- What kind of a name is that?

And when Stephen had not been able to answer Nasty Roche had asked:

- What is your father?

Stephen had answered:

- A gentleman.

Then Nasty Roche had asked:

- Is he a magistrate?

He crept about from point to point on the fringe of his line, making little runs now and then. But his hands were bluish with cold. He kept his hands in the sidepockets of his belted grey suit. That was a belt round his pocket. And belt was also to give a fellow a belt. One day a fellow had said to Cantwell:

- I'd give you such a belt in a second.

Cantwell had answered:

- Go and fight your match. Give Cecil Thunder a belt. I'd like to see you. He'd give you a toe in the rump for yourself.

That was not a nice expression. His mother had told him not to speak with the rough boys in the college. Nice mother! The first day in the hall of the castle when she had said goodbye she had put up her veil double to her nose to kiss him: and her nose and eyes were red. But he had pretended not to see that she was going to cry. She was a nice mother but she was not so nice when she cried. And his father had given him two fiveshilling pieces for pocket money. And his father had told him if he wanted anything to write home to him and, whatever he did, never to peach on a fellow. Then at the door of the castle the rector had shaken hands with his father and mother, his soutane fluttering in the breeze, and the car had driven off with his father and mother on it. They had cried to him from the car, waving their hands:

- Goodbye, Stephen, goodbye!

- Goodbye, Stephen, goodbye!

He was caught in the whirl of a scrimmage and, fearful of the flashing eyes and muddy boots, bent down to look through the legs. The fellows were struggling and groaning and their legs were rubbing and kicking and stamping. Then Jack Lawton's yellow boots dodged out the ball and all the other boots and legs ran after. He ran after them a little way and then stopped. It was useless to run on. Soon they would be going home for the holidays. After supper in the study-hall he would change the number pasted up inside his desk from seventyseven to seventysix.

It would be better to be in the studyhall than out there in the cold. The sky was pale and cold but there were lights in the castle. He wondered from which window Hamilton Rowan had thrown his hat on the haha and had there been flowerbeds at that time under the windows. One day when he had been called to the castle the

butler had shown him the marks of the soldiers' slugs in the wood of the door and had given him a piece of shortbread that the community ate. It was nice and warm to see the lights in the castle. It was like something in a book. Perhaps Leicester Abbey was like that. And there were nice sentences in Doctor Cornwell's Spelling Book. They were like poetry but they were only sentences to learn the spelling from.

*Wolsey died in Leicester Abbey
Where the abbots buried him.
Canker is a disease of plants,
Cancer one of animals.*

It would be nice to lie on the hearthrug before the fire, leaning his head upon his hands, and think on those sentences. He shivered as if he had cold slimy water next his skin. That was mean of Wells to shoulder him into the square ditch because he would not swop his little snuff box for Wells's seasoned hacking chestnut, the conqueror of forty. How cold and slimy the water had been! A fellow had once seen a big rat jump into the scum. Mother was sitting at the fire with Dante waiting for Brigid to bring in the tea. She had her feet on the fender and her jewelly slippers were so hot and they had such a lovely warm smell! Dante knew a lot of things. She had taught him where the Mozambique Channel was and what was the longest river in America and what was the name of the highest mountain in the moon. Father Arnall knew more than Dante because he was a priest but both his father and uncle Charles said that Dante was a clever woman and a wellread woman. And when Dante made that noise after dinner and then put up her hand to her mouth: that was heartburn.

A voice cried far out on the playground:

- All in!

Then other voices cried from the lower and third lines:

- All in! All in!

The players closed around, flushed and muddy, and he went among them, glad to go in. Rody Kickham held the ball by its greasy lace. A fellow asked him to give it one last: but he walked on without even answering the fellow. Simon Moonan told him not to

because the prefect was looking. The fellow turned to Simon Moonan and said:

- We all know why you speak. You are McGlade's suck.

Suck was a queer word. The fellow called Simon Moonan that name because Simon Moonan used to tie the prefect's false sleeves behind his back and the prefect used to let on to be angry. But the sound was ugly. Once he had washed his hands in the lavatory of the Wicklow Hotel and his father pulled the stopper up by the chain after and the dirty water went down through the hole in the basin. And when it had all gone down slowly the hole in the basin had made a sound like that: suck. Only louder.

To remember that and the white look of the lavatory made him feel cold and then hot. There were two cocks that you turned and water came out: cold and hot. He felt cold and then a little hot: and he could see the names printed on the cocks. That was a very queer thing.

And the air in the corridor chilled him too. It was queer and wet-tish. But soon the gas would be lit and in burning it made a light noise like a little song. Always the same: and when the fellows stopped talking in the playroom you could hear it.

It was the hour for sums. Father Arnall wrote a hard sum on the board and then said:

- Now then, who will win? Go ahead, York! Go ahead, Lancaster!

Stephen tried his best but the sum was too hard and he felt confused. The little silk badge with the white rose on it that was pinned on the breast of his jacket began to flutter. He was no good at sums but he tried his best so that York might not lose. Father Arnall's face looked very black but he was not in a wax: he was laughing. Then Jack Lawton cracked his fingers and Father Arnall looked at his copybook and said:

- Right. Bravo Lancaster! The red rose wins. Come on now, York! Forge ahead!

Jack Lawton looked over from his side. The little silk badge with the red rose on it looked very rich because he had a blue sailor top on. Stephen felt his own face red too, thinking of all the bets about who would get first place in elements, Jack Lawton or he. Some weeks Jack Lawton got the card for first and some weeks he got the card for first. His white silk badge fluttered and fluttered as he worked at the next sum and heard Father Arnall's voice. Then all his eagerness

passed away and he felt his face quite cool. He thought his face must be white because it felt so cool. He could not get out the answer for the sum but it did not matter. White roses and red roses: those were beautiful colours to think of. And the cards for first place and second place and third place were beautiful colours too: pink and cream and lavender. Lavender and cream and pink roses were beautiful to think of. Perhaps a wild rose might be like those colours and he remembered the song about the wild rose blossoms on the little green place. But you could not have a green rose. But perhaps some where in the world you could.

The bell rang and then the classes began to file out of the rooms and along the corridors towards the refectory. He sat looking at the two prints of butter on his plate but could not eat the damp bread. The tablecloth was damp and limp. But he drank off the hot weak tea which the clumsy scullion, girt with a white apron, poured into his cup. He wondered whether the scullion's apron was damp too or whether all white things were cold and damp. Nasty Roche and Saurin drank cocoa that their people sent them in tins. They said they could not drink the tea; that it was hogwash. Their fathers were magistrates, the fellows said.

All the boys seemed to him very strange. They had all fathers and mothers and different clothes and voices. He longed to be at home and lay his head on his mother's lap. But he could not: and so he longed for the play and study and prayers to be over and to be in bed.

He drank another cup of hot tea and Fleming said:

- What's up? Have you a pain or what's up with you?

- I don't know, Stephen said.

- Sick in your breadbasket, Fleming said, because your face looks white. It will go away.

-- O yes, Stephen said.

But he was not sick there. He thought that he was sick in his heart if you could be sick in that place. Fleming was very decent to ask him. He wanted to cry. He leaned his elbows on the table and shut and opened the flaps of his ears. Then he heard the noise of the refectory every time he opened the flaps of his ears. It made a roar like a train at night. And when he closed the flaps the roar was shut off like a train going into a tunnel. That night at Dalkey the train had roared like that and then, when it went into the tunnel, the roar stopped.

He closed his eyes and the train went on, roaring and then stopping; roaring again, stopping. It was nice to hear it roar and stop and then roar out of the tunnel again and then stop.

Then the higher line fellows began to come down along the matting in the middle of the refectory, Paddy Rath and Jimmy Magee and the Spaniard who was allowed to smoke cigars and the little Portuguese who wore the woolly cap. And then the lower line tables and the tables of the third line. And every single fellow had a different way of walking.

He sat in a corner of the playroom pretending to watch a game of dominos and once or twice he was able to hear for an instant the little song of the gas. The prefect was at the door with some boys and Simon Moonan was knotting his false sleeves. He was telling them something about Tullabeg.

Then he went away from the door and Wells came over to Stephen and said:

- Tell us, Dedalus, do you kiss your mother before you go to bed?

Stephen answered:

- I do.

Wells turned to the other fellows and said:

- O, I say, here's a fellow says he kisses his mother every night before he goes to bed.

The other fellows stopped their game and turned round, laughing. Stephen blushed under their eyes and said:

- I do not.

Wells said:

- O, I say, here's a fellow says he doesn't kiss his mother before he goes to bed.

They all laughed again. Stephen tried to laugh with them. He felt his whole body hot and confused in a moment. What was the right answer to the question? He had given two and still Wells laughed. But Wells must know the right answer for he was in third of grammar. He tried to think of Wells's mother but he did not dare to raise his eyes to Wells's face. He did not like Wells's face. It was Wells who had shouldered him into the square ditch the day before because he would not swop his little snuff box for Wells's seasoned hacking chestnut, the conqueror of forty. It was a mean thing to do; all the fellows said it was. And how cold and slimy the water had been!

And a fellow had once seen a big rat jump plop into the scum.

The cold slime of the ditch covered his whole body; and, when the bell rang for study and the lines filed out of the playrooms, he felt the cold air of the corridor and staircase inside his clothes. He still tried to think what was the right answer. Was it right to kiss his mother or wrong to kiss his mother? What did that mean, to kiss? You put your face up like that to say goodnight and then his mother put her face down. That was to kiss. His mother put her lips on his cheek; her lips were soft and they wetted his cheek; and they made a tiny little noise: kiss. Why did people do that with their two faces?

Sitting in the studyhall he opened the lid of his desk and changed the number pasted up inside from seventyseven to seventysix. But the Christmas vacation was very far away; but one time it would come because the earth moved round always.

There was a picture of the earth on the first page of his geography: a big ball in the middle of clouds. Fleming had a box of crayons and one night during free study he had coloured the earth green and the clouds maroon. That was like the two brushes in Dante's press, the brush with the green velvet back for Parnell and the brush with the maroon velvet back for Michael Davitt. But he had not told Fleming to colour them those colours. Fleming had done it himself.

He opened the geography to study the lesson; but he could not learn the names of places in America. Still they were all different places that had those different names. They were all in different countries and the countries were in continents and the continents were in the world and the world was in the universe.

He turned to the flyleaf of the geography and read what he had written there: himself, his name and where he was.

*Stephen Dedalus
Class of Elements
Clongowes Wood College
Sallins
County Kildare
Ireland
Europe
The World
The Universe*

That was in his writing: and Fleming one night for a cod had written on the opposite page:

*Stephen Dedalus is my name,
Ireland is my nation.
Clongowes is my dwellingplace
And heaven my expectation.*

He read the verses backwards but then they were not poetry. Then he read the flyleaf from the bottom to the top till he came to his own name. That was he: and he read down the page again. What was after the universe? Nothing. But was there anything round the universe to show where it stopped before the nothing place began? It could not be a wall but there could be a thin line there all round everything. It was very big to think about everything and everywhere. Only God could do that. He tried to think what a big thought that must be but he could think only of God. God was God's name just as his name was Stephen. *Dieu* was the French for God and that was God's name too; and when anyone prayed to God and said *Dieu* then God knew at once that it was a French person that was praying. But though there were different names for God in all the different languages in the world and God understood what all the people who prayed said in their different languages still God remained always the same God and God's real name was God.

It made him very tired to think that way. It made him feel his head very big. He turned over the flyleaf and looked wearily at the green round earth in the middle of the maroon clouds. He wondered which was right, to be for the green or for the maroon, because Dante had ripped the green velvet back off the brush that was for Parnell one day with her scissors and had told him that Parnell was a bad man. He wondered if they were arguing at home about that. That was called politics. There were two sides in it: Dante was on one side and his father and Mr Casey were on the other side but his mother and uncle Charles were on no side. Every day there was something in the paper about it.

It pained him that he did not know well what politics meant and that he did not know where the universe ended. He felt small and weak. When would he be like the fellows in poetry and rhetoric? They had big voices and big boots and they studied trigonometry.

That was very far away. First came the vacation and then the next term and then vacation again and then again another term and then again the vacation. It was like a train going in and out of tunnels and that was like the noise of the boys eating in the refectory when you opened and closed the flaps of the ears. Term, vacation; tunnel, out; noise, stop. How far away it was! It was better to go to bed to sleep. Only prayers in the chapel and then bed. He shivered and yawned. It would be lovely in bed after the sheets got a bit hot. First they were so cold to get into. He shivered to think how cold they were first. But then they got hot and then he could sleep. It was lovely to be tired. He yawned again. Night prayers and then bed: he shivered and wanted to yawn. It would be lovely in a few minutes. He felt a warm glow creeping up from the cold shivering sheets, warmer and warmer till he felt warm all over, ever so warm; ever so warm and yet he shivered a little and still wanted to yawn.

The bell rang for night prayers and he filed out of the studyhall after the others and down the staircase and along the corridors to the chapel. The corridors were darkly lit and the chapel was darkly lit. Soon all would be dark and sleeping. There was cold night air in the chapel and the marbles were the colour the sea was at night. The sea was cold day and night; but it was colder at night. It was cold and dark under the seawall beside his father's house. But the kettle would be on the hob to make punch.

The prefect of the chapel prayed above his head and his memory knew the responses:

*O Lord, open our lips
And our mouth shall announce Thy praise.
Incline unto our aid, O God!
O Lord, make haste to help us!*

There was a cold night smell in the chapel. But it was a holy smell. It was not like the smell of the old peasants who knelt at the back of the chapel at Sunday mass. That was a smell of air and rain and turf and corduroy. But they were very holy peasants. They breathed behind him on his neck and sighed as they prayed. They lived in Clane, a fellow said: there were little cottages there and he had seen a woman standing at the halfdoor of a cottage with a child in her arms, as the cars had come past from Sallins. It would be lovely to